

滿漢合璧版『古新聖經』訳注稿 (6)

竹越孝・齊燦・余雅婷・陳曉

(承前)

- 84b1 orin jakūci fiyelen
二十 八 篇
第二十八篇
- 84b2 baita uttu icihiyahade. daweit israyel¹ gurun i geren ambasa. juwan juwe
事 この様に 処理した時 ダビデ イスラエル 国 の 多くの 大臣達 十 二
達味這樣安排了國事 召依斯拉耶耳國的大臣各族的長
- 84b3 mukūn i ejete. wang ni² beye be dalire karmara hiya. coohai da
族 の 主人達 王 の 身体 を 守り 保護する 侍衛 兵の 頭目
伺候³的侍衛首 千百兵的首
- 84b4 ememu minggan ememu tanggū coohai janggisa. jai wang ni⁴ boihon hethe be
何 千 何 百 兵の 武官達 また 王 の 土地 財産 を
管王業官的首
- 84b5 kadalara hafasa. beyei juse gurun ni⁵ dolo eršere da coohai⁶ dorgici
管理する 長達 自身の子供達 宮殿 の 中で 仕える 頭目 兵の 中から
王的諸子 同他們的師 兵内有的衆
- 85a1 ele etuhun ele baturu sabe⁷ kancime. yerusalem de isibuha wang
全ての 丈夫な者 全ての 勇士 達を 加え エルサレム に 連れて来た 王
勇男等人們 全在日露撒冷會齊 王起來
- 85a2 ilifi. tesei baru hendume mini deote. mini irgese. mini gisun be
立ち 彼らに 向かって 言うには 私の 弟達 私の 民衆達 私の 言葉 を
望他們說 我的弟兄 我的民 聽我的話
- 85a3 donji. bi abkai ejen i hūwaliasun doroi guise. muse abkai ejen⁸ i
聞け 私 天の 主 の 調和 礼儀の 櫃 我々の 天の 主 の
我為供天主⁹和睦結約櫃 我們主陡斯的寶座
- 85a4 soorin be doboro jalin emu amba tanggin be iliki sembihe. tanggin i
王座 を 供える ため 一つの 大きい 堂 を 建てたい と思っていた 堂 の
定意要立一大堂 我本已

- 85a5 weilen de baibure hacin i jaka be gemu belhehebi. damu abkai ejen¹⁰
 仕事に必要な種類の物を全部準備したのだから天の主
 預備了為堂工程 緊要用物 但陡斯望我說
- 85b1 minde hendume. si afara mangga niyalma. senggı be eyebuhe ofi tuttu
 私に言うにはお前戦うこと上手な人 血を流したのでそのため
 因為你戰太多 也流人血 不可立
- 85b2 mini gebu eldembure tanggin be ilici ojarahū sehe naranggi israyel¹¹ i
 私の名前輝かせる 堂を建てることできないと言った 結局イスラエルの
 光榮我名的堂 到底依斯拉耶耳
- 85b3 abkai ejen¹² mimbe mini ama i booi geren niyalma ci sonjoho israyel¹³ i¹⁴
 天の主 私を私の父の家の多くの人から選んだイスラエルの
 主陡斯從我父全家簡了我 永遠做
- 85b4 gurun wang ni¹⁵ toose enteheme taksiburengge be mini beye de afabuha
 国王の権力 永遠に残されることを私自身に伝えた
 依斯拉耶耳國的王
- 85b5 i tuktan suwembe kadalara dasa¹⁶ be yudas mukūn ci gaimē toktofi.
 彼最初 お前達を治める 頭目達をユダ族から取り定め
 因他定了管你們的王 都是從如達斯族出的人
- 86a1 yudas mukūn de. mini ama i boo be wesihulehe. mini ama i juse i
 ユダ族で私の父の家を尊んだ 私の父の子供達の
 如達斯族内 簡了我父の家 我父諸子内憐視
- 86a2 dorgici mimbe gosime. israyel¹⁷ geren irgen wang ilibuha tutala
 中から私を慈しみイスラエル多くの民衆王立たせたこれ程の
 我 立我做依斯拉耶耳衆民的王 主雖賞
- 86a3 juse be minde šangnaha bicibe. damu mini emu jui salomon be
 子供達を私に賜ったけれどもただ私の一人の子供 ソロモンを
 了我多子 但定了我一子撒落孟
- 86a4 abkai ejen i gurun ㊦ i wesihun soorin de tebuki. israyel¹⁸ i omosi be
 天の主の国の 貴い王座に座らせたイスラエルの子孫達を
 坐天主國的位 管依斯拉耶耳後
- 86a5 salifi kadalara tušan be inde buki seme toktohobi. jai minde hendume
 治めて管理する 職責を彼に与えたいと定めたのだからまた私に言うには
 代 又話¹⁹望我說

- 86b1 sini jui salomon mini tanggin mini hūwa be ilire dabala bi erebe
 お前の 子供 ソロモン 私の 堂 私の 庭 を 建てる だけだ 私 彼を
 你子撒落孟 修我的堂 兼堂的諸院 我選他
- 86b2 mini jui okini seme sonjoho bi geli ini ama kai. aika i inenggi²⁰
 私の 子供 となるがよい と 選んだ 私 また 彼の 父 だぞ もしも 彼 今日
 做我的子 我也是他的父 若他照今日行
- 86b3 yabure songkoi gūnin marirakū mini targacun beiden i kooli be tuwakiyaci.
 行い に従い 考え 巡らさず 私の 訓戒 審問 の 規則 を 守れば
 當²¹遵我命令審例
- 86b4 bi ini soorin be enteheme erin de isitala akdulaki sehe. uttu
 私 彼の 王座 を 永遠の 時 に 至るまで 保証したい と思った この様に
 我至到永遠堅固他的王位 故此我
- 86b5 ohode acaha israyel²² i geren ambasai juleri. jing muse abkai ejen²³
 なったので 集まった イスラエル の 多くの 大臣達の 前で ちょうど 我々の 天の 主
 今日在依斯拉耶耳全會當面 正我們主陡斯聽我的話
- 87a1 mini gisun be donjirede. suwembe huwekiyeme bi. muse abkai ejen²⁴ i fafun be
 私の 話 を 聞く時に お前達を 奮起させて いる 我々の 天の 主 の 法令 を
 我勸你們 誠心守我們主陡斯的規
- 87a2 tuwakiya. sain ba na be beye bahakini. suweni amaga jalan i omosi de
 守れ 良い 地方 を 自身 得るがよい お前達の 後の 代 の 子孫達 に
 誠 為你們能久住這好地 也能傳遺到萬代子孫
- 87a3 erin akū bibukini sere jalin inu. mini jui salomon oci. si
 常に 留めればよい と思う ためだ 私の 子供 ソロモン は お前
 我子撒落孟 你傾心
- 87a4 sini ama i abkai ejen²⁵ be takame. unenggi mujilen i cihangga gūnin i
 お前の 父 の 天の 主 を 認め 誠実な 心 で 望ましい 考え で
 認你父的陡斯 全意甘心事奉²⁶
- 87a5 imbe uile. abkai ejen mujilen i ai ai somishūn babe tengkime
 彼に 仕えよ 天の 主 の 心 の あら ゆる 隠れた 所を はっきり
 因天主深知人心隱藏的事 通徹人心内有的念頭
- 87b1 sambi. niyalma i hacingga gūniha be hafunambi. si imbe baici bahambi.
 知っている 人 が 様々な 考えたこと を 悟る お前 彼を 求めれば 得る
 若你找他就能得

- 87b2 si imbe waliyaci. i simbe maktafi enteheme waliyambi. ne abkai ejen
 お前 彼を 捨てれば 彼 お前を 投げて 永遠に 捨てる 今 天の 主
 若你棄他 他永遠也棄你 今天主既選你
- 87b3 enduringge tanggin iliburede. cohome simbe baitalaki seci tetendere. teng
 聖なる 堂 建てる時 特にお前を 任用しよう と思う からは しっかり
 為立他的聖堂 奮勇行
- 87b4 seme yabu. weilen be šangga sehede. daweit kemuni nanggan. tanggin.
 と 行え 仕事 を 完成しろ と言ったので ダビデ さらに 廊下 堂
 訖完這工程 達味還把遊廊 堂
- 87b5 eiten haša. sarilara deyen. butu boo. weilen²⁷ bolgobure ba. gūnime
 諸々の 倉 宴席の 宮殿 暗い 家 罪を 清める 所 考えて
 諸庫 擺筵の殿 暗房 解罪所 明悟
- 88a1 toktoho hacingga hūwa. abkai ejen i tanggin i utala namun enduringge
 定めた 様々な 庭 天の 主の 堂 の 多くの 倉 聖なる
 想定的諸院 天主堂周圍的²⁸各銀庫 存獻儀的庫
- 88a2 tetun i namun be tuwakiyara leweidasai ūlen i jergi nirugan be
 器 の 倉 を 守る レビの頭目達の 宿舎 の 種類の 図 を
 這些地方的圖²⁹様
- 88a3 beye³⁰ jui salomon de buhe jai wecen i da leweida sai geren
 自身の 子供 ソロモン に 与えた また 祭祀 の 頭目 レビの頭目 達の 多くの
 都給他子撒落孟 還將衆祭首 肋未子孫分的班
- 88a4 hacin i tušan i idu. adarame abkai ejen i tanggin i dolo yabuci
 種類の 職責 の 当番 どの様に 天の 主の 堂 の 中で 行う
 為在天主堂盡職
- 88a5 acara ai tetun agūra abkai ejen i tanggin de baitalaci ojoro
 べきか 何の 器 具 天の 主の 堂 で 用いること できるか
 天主堂内要用³¹甚麼器皿
- 88b1 baibure tetun tome. eici aisin i fuwen yan. eici menggun i fuwen
 必要な 器 ごとに 或いは 金 の 重量 或いは 銀 の 重
 又按本用或金或銀的各器皿
- 88b2 yan meni meni tetun i weilen. baitalan de acaburengge ere baita be
 量 各々の 器 の 仕事 支出 に 合わせる事 この 事を
 該用多大两数 都明告了他

- 88b3 gemu inde alahabi. aisin i dobokū. terei dengjan be weilerede.
 全て 彼に 告げたのだ 金 の 燭台 その 灯皿 を 作る時
 造金燈台 及他的燈盞
- 88b4 meimeni dobokū dengjan i mutun de acabure. aisin menggun i dobokū
 それぞれの 燭台 灯皿 の 大きさに 合わせる 金 銀 の 燭台
 給了金 為做金³²燈台
- 88b5 terei dengjan be arara jalin inu dobokū dengjan i mutun be aname.
 その 灯皿 を 作る ため また 燭台 灯皿 の 大きさに 従って
 並他的燈盞 給了銀
- 89a1 menggun buhe. doboho efen i dere be weilere turgun dere i encu
 銀 与えた 供えた パンの 机 を 造る ため 机 の 異なる
 照台盞二物大小³³ 為做供饅頭的桌
- 89a2 mutun i ici baibure aisin. menggun i gūwa dere arara de³⁴. menggun
 大きさに 応じて 必要な 金 銀 の 別の 机 作るのに 銀
 合桌的寸給了金 又給銀為做別銀桌
- 89a3 buhe. hacingga faka moro hiyan i dabukū. geli ajige arsalan i tuala
 与えた 様々な 又 碗 香の 炉 また 小さい 獅子の 多くの
 也為做杈碗吊爐 及多少³⁵獅的形像³⁶
- 89a4 arbun be hungkererede. umesi gincihyan aisin be tucibuhe. emu arsalan.
 像 を 鑄るのに 非常に 光り輝く 金 を 出した 一つの 獅子
 按各獅的大小 給了精金
- 89a5 emu arsalan i mutun be faksalame aisi³⁷ i fuwen yan be inu
 一つの 獅子の 大きさを 分けて 金 の 重量をも
 又為那多銀獅 按大小給了銀
- 89b1 faksalaha kemuni šugiri hiyan be dabure terkin i weilen de ten i
 分けた さらに 乳 香 を 焚く 祭壇 の 仕事のために 最高の
 為做焚弟米亜瑪香的祭台
- 89b2 bolgo aisin be buhe. emu adali aisin ci asha saniyara. abkai
 綺麗な 金 を 与えた 同じ 一つの 金 から 翼を 伸ばす 天の
 也為做克魯賓 彷彿四馬車 展開翅
- 89b3 ejen i hūwaliyasun doroi guise be buheliyere kerubin sa duin morin i
 主の 調和 礼儀の 櫃 を 覆う ケルビム 達 四つの 馬の
 膀 蓋天主和睦結約的³⁸櫃 給了至精金

- 89b4 sejen ㉔ muruđerenge be arame weileki sembihe. taweit hendume. bi
戦車 似ているものを製作したいと思っていた ダビデ 言うには 私
王達味説 這
- 89b5 tanggin i muru hacin hacin i tetun be ulhikini sere jalin abkai
堂の様子様々な器を理解したいと思うので天の
些器皿堂的畧 是天主
- 90a1 ejen ini gala de erebe gemu arafi. minde afabuha kai. ① jai
主 彼の手でこれを全て書いて私に手渡したのだ また
親手畫的 送與我 我能照這
- 90a2 beyei jui salomon i baru hendume. kafur seme yabu. fahūn nonggifi
自身の子供 ソロモン に向かって言うには きっぱりと 行え 胆 加えて
圖³⁹作達味又給他子撒落孟説 你加胆定結實主意行
- 90a3 kiceme fašša. ume gelere. ume goloro. si abkai ejen i tanggin
励み 力を尽くせ 決して 恐れるな 決して 怖がるな お前 天の 主の 堂
不畏不怕起這工程 我主陡斯同你在一塊
- 90a4 daljingga tetun agūra be šanggame wajitala. mini abkai ejen⁴⁰
に関わる 器 具 を 完成し 終わるまで私の 天の 主
也不離你 到你修完了天主堂
- 90a5 sini emgi bifi. sinci aljarakū. simbe waliyarakū. tanggin de holbobure
お前と 共に いて お前から 離れない お前を 捨てない 堂 に 関係する
並關係堂的器皿
- 90b1 ai ai baita bici. wecen i da sai geren faitan⁴¹. leweida sai baksan
いかなる 事 あつても 祭祀の 頭目 達の 多くの 行列 レビの頭目 達の 隊
衆祭首 肋未的子孫分開
- 90b2 gemu sinde aasilaki sembi. na⁴² jen ningge bi. ambasa irgese kemuni
全て お前を 助けたい と思う 土地 町の 者 いる 大臣達 民衆達 さらに
一班一班在天主堂盡職的都相帮你⁴³ 小民都愿聽你的旨
- 90b3 cihanggai sini hese be dahara dabala.
喜んで お前の 勅旨 に 従う だけだ
- 90b4 sure gisun
解く 言葉
註解
- 90b5 ㉔ abkai ejen yakob i omosi be beyei irgese obuha ofi. tuttu
天の 主 ヤコブ の 子孫達 を 自身の 民衆達 にした ので そのため

因天主將亜各伯的子孫 作⁴⁴他的本民 故説

- 91a1 ceni tehe ba abkai ejen i gurun sembihe. ㊦ kerubin serengge abkai
 彼らのいた 所 天の 主 の 国 と言っていた ケルビム というもの 天の
 他們住的地方 是天主的國 說的克魯賓是天神
- 91a2 enduri sa inu. sukduŋ beye akū bicibe. umainaci oJORAKŪ ašhangga
 神 達 である 実在の 身体 ない けれども やむを 得ず 翼がある
 本雖無形 但或刻或畫無奈只得用有
- 91a3 asihata i arbun i cembe nirumbihe colimbihe. guisei dergide moises i
 若者達の 像 で 彼らを 描いて 彫っていた 櫃の 上に モーセが
 翅膀的童形 他們照⁴⁵聖櫃
- 91a4 araha juwe kerubin sa⁴⁶ i songkoi. duin kerubisa šugiri hiyan i dere i
 作った 二つの ケルビム 達の 様に 四つの ケルビム達 乳 香 の 机 の
 兩頭做的二克魯賓 焚香桌上四輪⁴⁷角
- 91a5 duin hoso⁴⁸ de bihe kerubin i emu juru emu juru ilime ofi tuttu
 四 方 にいた ケルビム が 一 対 一 対 立つ ので そのため
 要做四克魯賓一對一對站立 故比他
- 91b1 derei weilen duin morin i sejen i arbun arbušara gese duibuleme
 机の 仕事 四つの 馬 の 車 の 像 動き出す 様に 喩えて
 們如四匹馬車行⁴⁹
- 91b2 gisurehe. ㊩ abkai ejen eici taweit i ulhisu be neifi tanggin i muru
 話した 天の 主 或いは ダビデ の 悟り を 開いて 堂 の 様子
 天主或開達味的明悟 使他看堂
- 91b3 terei hacingga tetun i yangse be getuken i tuwabuha. eici abkai enduri de
 その 様々な 器 の 様子 を はっきり と 見させた 或いは 天の 神 に
 畚及堂内的器皿 或令天神畫圖⁵⁰
- 91b4 nirugan be nirubufi. sume giyangnara hergen be nonggifi taweit i gala de
 図 を 描かせ 解き 講じる 文字 を 添えて ダビデ の 手に
 添上解説的字 交與達味
- 91b5 afaBUHA.
 渡した
- 92a1 orin uyuci fiyelen
 二十 九 篇
 第二十九篇

- 92a2 wang taweit acaha geren niyalma de hendume abkai ejen⁵¹ mini geren
 王 ダビデ 集まった 多くの 人 に 言うには 天の 主 私の 多くの
 王達味向聚的衆人説 陡斯從我的諸子内
- 92a3 jusei dorgici ere emu salomon be sonjoho. i yala de⁵² asiha
 子供達の 中から この 一人の ソロモン を 選んだ 彼 本当 に 若く
 選這一撒落孟 年小也軟
- 92a4 banin uhuken. tanggin i weilen oci amba weilen inu niyalma i jalin
 性格 弱い 堂 の 仕事 は 大きい 仕事 である 人 の ために
 論堂的工程 是大工程 不是為人立
- 92a5 tatara boo iliburengge waka. abkai ejen⁵³ i deyen iliburengge kai. bi
 泊まる 家 を 建てるもの でない 天の 主 の 宮殿を 建てるもの だぞ 私
 旅舎 是立陡斯的殿 我
- 92b1 hūsun mohotolo mini abkai ejen⁵⁴ i tanggin i turgun fayaci ojoro
 力 の 限り 私の 天の 主 の 堂 の ため 費やすこと できる
 盡力為我陡斯的堂 預備該費用的銀
- 92b2 menggun be belhehe. aisin i tetun de baibure aisin. menggun be⁵⁵
 銀 を 準備した 金 の 器 に 必要とする 金 銀 の
 金器 該用的金銅⁵⁶
- 92b3 tetun de menggun. teišun i tetun de teišun sele i hacin de
 器 に 銀 銅 の 器 に 銅 鉄の 物 に
 器 該用的銀銅器 該用的銀⁵⁷鉄器
- 92b4 sele moo i hacin de moo jai onikino ㉞ sere wehe šanyan boco
 鉄 木 の 物 に 木 また アンチモニイ という 石 白い 色
 該用⁵⁸鉄木器 該用的木另外阿尼既諾石 白色
- 92b5 hacingga boco i wehe. hono boši baros ㉞ i akdun beki wehe umesi
 各種の 色 の 石 さらに 宝石 パロスの 堅 固な 石 非常に
 及各色的石 諸様寶石 並巴畧堅固石 都是
- 93a1 labdu bi. ereci tulgiyen mini cisu ulin ci gamame mini abkai
 多くある これ 以外 私の 私有 財産 から 取って 私の 天の
 富餘的 除了我為修聖堂 預備了金銀等物 還献我的私
- 93a2 ejen⁵⁹ i tanggin de buki sehe aisin menggun be mini abkai ejen⁶⁰ i
 主 の 堂 に 供えたい と思った 金 銀 を 私の 天の 主 の
 財 為主陡斯的堂 就是从阿費耳拿的金

- 93a3 tanggin i weilen i turgun ne alibume bi. enduringge deyen be
堂 の 仕事 の ため 今 献じている 聖なる 宮殿 を
- 93a4 sahara gūnin aifini belhehe hacin kemuni na jen bisire dabala
築く 考え 既に 準備した 物 さらに 地方 町 ある だけだ
- 93a5 mini iktambahange ofir ba i aisin i ilan minggan dalento. ten i
私の 蓄えたもの オフル 地方 の 金 の 三 千 タラント 最高 の
我如今献三千達楞多金 還献
- 93b1 bolgo menggun i nadan minggan dalento ① inu. erebe baitalafi. tanggin i
綺麗な 銀 の 七 千 タラント である これを用いて 堂 の
七千達楞多細紋銀 為掩堂
- 93b2 dolo fu fajiran biretei aisin de dalici ombime geli ai hacin i
中の 牆 壁 尽く 金 で 覆うこと でき また あらゆる 種類 の
内的墙壁 匠人該做⁶¹甚麼
- 93b3 jaka aisin ningge. menggun ningge be weileci acara. faksisa. ere
物 金の もの 銀の もの を 造る べきだ 石工達 この
金銀物 就用這
- 93b4 aisin menggun ci weilekini. ememu niyalma aika jaka be abkai
金 銀 から 造るがよい 或る 人 もし 物 を 天の
金銀做 倘有人願献甚麼
- 93b5 ejen de cihanggai alibuki seci inenggi⁶² beye⁶³ gala be jalufi alibucina
主 に 喜んで 献じたい と思うなら 今日 自身 手 を 満たし 献じるがよい
今日只管献
- 94a1 sehe. geren booi ejete israyel⁶⁴ i hacingga mukūn ci bayan wesihun
と言った 多くの 家の 主人達 イスラエルの 様々な 族 から 富 貴な
各支派的主依斯拉耶耳後代内有的富貴人
- 94a2 niyalma. ememu minggan ememu tanggū cooha i da wang i boihon
人 何 千 何 百 軍隊 の 頭目 王 の 土地
千百兵首 管王産的大臣
- 94a3 hethe be alifi kadalara hafasa. gemu angga aljafi. abkai ejen⁶⁵
家産 を 受けて 管理する 長達 みな 約 束して 天の 主
都口許為陡斯堂的工程
- 94a4 tanggin ilibure turgun sunja minggan dalento. jai emu dumen⁶⁶ jiha
堂 建てる ため 五 千 タラント また 一 万 錢
也献出了五千達楞多金 還一萬金錢

- 94a5 aisin ningge. emu tumen dalento menggun. emu tumen jakūn minggan
 金のもの 一万タラント 銀 一万八千
 一萬達楞多銀 一萬八千達楞多銅
- 94b1 dalento teišun. juwan tumen dalento sele ningge be alibuha. ya
 タラント 銅 十 万 タラント 鉄のものを 献じた 誰か
 十萬達楞多鉄 若誰
- 94b2 emke de booši wehe bici terebe abkai ejen i tanggin i namun de
 一人に 宝 石 あればそれを 天の主の 堂の倉に
 有寶石 交給熱耳宋族的亜西耶耳入在天主堂庫内
- 94b3 dosimbume žerson booi yahiyel i gala de afabuha. irgese cihangga gūnin
 入れて ゲルシオン 家の エヒエル の 手 で 渡した 民衆達 好ましい 考え
 衆民悦許了這物
- 94b4 doroi jaka be bume angga aljarade ambula urgunjembihe. yala gemu
 礼儀の物を 与え 約 束するので 大いに 喜んでいた 本当に みな
 困至甘心要
- 94b5 yongkiyan mujilen i terebe abkai ejen de alibumbihe. wang taweit
 全ての 心 でそれを 天の主 に 献じていた 王 ダビデ
 献給天主 王達味⁶⁷心内滿
- 95a1 oci ele urgunjeme sebjeleme. geren niyalma i juleri abkai ejen be
 は最も 喜び 楽しんで 多くの 人 の前で 天の主を
 樂 當衆民面 讚美天主説
- 95a2 saišafi hendume. muse mafa israyel⁶⁸ abkai ejen⁶⁹ enteheme erin ci enteheme
 讚え 言うには 我々の 先祖 イスラエルの 天の主よ 永遠の 時 から 永遠の
 我們祖父依斯拉耶耳的主陡斯 從永遠到永遠⁷⁰是何⁷¹讚
- 95a3 erin de isitala saišacuka kai. ejen ai ai ambalinggū. horonggo. eldengge.
 時に 至るまで 讚えるべき だぞ 主よ あら ゆる 鷹揚さ 威力 光輝
 美的 主大方大能 光榮聖⁷²功
- 95a4 etere gungge bici. gemu siningge. saišame maktaci acara. damu sini
 勝つ 功績 あるなら 全部 貴方のもの 讚え 称赞する べきだ 僅かに 貴方
 单只你有該讚美的 只有你
- 95a5 beyei teile. abka de bisirele hacin . na de bisirele hacin. yooni
 自身 だけだ 天 にある全ての物 地 にある全ての物 全部
 因天上所有的物 地下所有的類 全是

- 95b1 siningge. ejen wang ni⁷³ soorin toose sinde bime. geli si geren
 貴方のもの 主よ 王 の 位 権力 貴方に あり また 貴方 多くの
 你的 王位的権 单在你手 你還在萬王上 財
- 95b2 wang sa colgoropi amba wesihun bi. ulin nadan. eldengge derengge
 王 達 突出して 大きく 貴く ある 財 物 光輝 立派なもの
 帛尊貴 是你的你掌管萬物
- 95b3 dade siningge. si geren be salifi kadalambi. erdemu muten sini gala
 第一に 貴方のもの 貴方 多く を 治め 管理する 徳 才能 貴方の 手
 盛能威柄都在你手
- 95b4 debi. sini galai jafaha amba toose geren be sini hese de dahabumbi.
 にある 貴方の 手が 持った 大きな 権力 多く を 貴方の 勅旨 に 従わせる
 人物俱在你權下
- 95b5 uttu ofi. ne muse abkai ejen⁷⁴ be simbe saišame bi. sini
 この ため 今 私達 天の 主 を 貴方を 讃えている 貴方の
 我們主陡斯我們今感讚你的大名
- 96a1 enduringge gebu be hūlame tukiyecembi. bi ainaha niyalma. mini irgese
 聖なる 名前 を 呼び 誉める 私 どの様な 人 私の 民衆達
 我是何人 我民又是甚
- 96a2 geli ai. be gelhun akū ere utala jaka be sinde angga
 また 何 我々 敢え て この 多くの 物 を 貴方に 約
 麼 敢許這多物給你
- 96a3 aljambini. geren jaka gemu siningge be sini gala ci aliha
 束するか 多くの 物 全て 貴方のもの 我々 貴方の 手 から 受けた
 諸⁷⁵物本都是你的 不過從你手接了如今獻
- 96a4 hacin be sinde alibure dabala. be muse mafari sai adali
 もの を 貴方に 献じる だけだ 我々 我々の 先祖 達の 様に
 給你 我們如我們的祖宗一樣
- 96a5 fifaka fosokoi yabure antaha sa sini jakade bi. meni banjire inenggi
 散り 散りに 行く 客 達 貴方の 前に いる 私達の 生きる 日
 在你台前是客旅 我們的歲月
- 96b1 na de dulere helmen i gese. jalan de goidame teci ojurakū.
 地 を 過ぎる 影 の 様に 世 に 久しく 留まること できない
 猶如地下影過 不能久留

- 96b2 muse abkai ejen⁷⁶ sini enduringge gebu de tanggin ilibuki sere gūnin
我々の 天の 主よ 貴方の 聖なる 名前 に 堂 建てたい と思う 考え
我們主陡斯為修榮你聖名的堂
- 96b3 meni belhebuhe hacin hacin i jaka be si sini gala i mende šangnaha
私達の 備えさせた 様々 な 物 を 貴方 貴方の 手 で 我々に 賜って
預備了了的諸物 是從你手來的
- 96b4 bi. gemu siningge kai. mini abkai ejen⁷⁷ si muse niyalma i⁷⁸ mujilen be
いる 全て 貴方のもの だぞ 私の 天の 主よ 貴方 我々 人の 心 を
本都是你的 主陡斯我知你照鑑人心
- 96b5 cendere. terei unenggi be cihalarangge. bi same ofi. tuttu unenggi
試し その 誠実 を 好む者 私 知る ので そのため 誠実な
你也爱朴實 故我也實心樂
- 97a1 mujilen i ere tutala jaka be alibuha. geli ubade acanjihā sini
心 で これ ほどの 物 を 献じた また ここに 会いに来た 貴方の
献這多⁷⁹物 還更樂見你民 在這裡會合
- 97a2 geren irgen doroi jaka be sinde alibume saburede alimbaharakū urgunjehebi.
多くの 民衆 礼儀の 物 を 貴方に 献じて 見る時 非常に 喜んだのだ
給你献儀
- 97a3 muse mafari abaraham. isak israyel⁸⁰ sei abkai ejen⁸¹. bairenggge. si
我々の 先祖 アブラハム イサク イスラエル 達の 天の 主よ 願うこと 貴方
我們祖宗亜巴拉哈母 依撒格 依斯拉耶耳的主陡斯 懇求你永遠
- 97a4 ceni ere mujilen i gosin be enteheme bibureo. simbe ginggulere kuntulere⁸²
彼らの この 心の 仁 を 永遠に 留めさせよ 貴方を 尊び 敬う
存他們的這好心意 他們常愿恭敬你
- 97a5 gūnin be erin akū taksibureo mini jui salomon sini fafun targacun.
心 を 常に 残させよ 私の 子 ソロモン 貴方の 法令 訓戒
又求賞我子撒落孟 真心遵你的法度
- 97b1 sini dorolon i kooli be tuwakiyakini. sini hese de bireme acabukini. tanggin i
貴方の 儀式 の 規則 を 守るがよい 貴方の 教旨 に 全て 従うがよい 堂 の
規誠禮儀 也按着行 用我親預備的金銀等
- 97b2 weilen de mini beyei belhebuhe hacin hacin be baitalafi. i terebe
仕事 に 私 自身が 備えさせた 諸々 を 用いて 彼 それを
類修盖堂

- 97b3 ilibukini sere jalin. yongkiyan erdemungge mujilen be salgabureo. taweit
 建てるがよい と思う ので 全ての 才能 心 を 天が与えよ ダビデ
 達味還
- 97b4 hono acaha geren niyalma de fafulame. suwe muse abkai ejen⁸³ saiša
 また 集まった 多くの 人 に 命じて お前達 我々の 天の 主 讃えよ
 分付在那裡的衆人説 你們都讚美我們主 陡斯罷
- 97b5 sehede. geren ceni mafari sai abkai ejen⁸⁴ be saišahai niyakūrame abkai
 と言ったので 多くの 彼らの 先祖 達の 天の 主 を 讃えたまま 伏して 天の
 衆人即讚美他們祖宗⁸⁵的陡斯 陡斯台前伏地
- 98a1 ejen⁸⁶ de hengkilehe manggi. teni wang de dorolon doroloho. kemuni
 主 に 叩頭した 後 そこで 王 に 礼 尽くした さらに
 叩頭 後也給王叩 隨即殺
- 98a2 ulha be wafi. abkai ejen de wecehe. jai inenggi toktoho kooli i
 家畜 を 殺し 天の 主 に 献じた 次の 日 定めた 規則 で
 牲祭天主 次日按定例
- 98a3 ini⁸⁷ yongkiyan. elhe wecen i ulha minggan tukšan. minggan buka honin.
 彼の 燔祭 酬恩 祭 の 家畜 千の 子牛 千の 雄 羊
 為筵依斯拉耶耳衆人 献全安二祭的牲口
- 98a4 honin i minggan deberen. meni meni dobocun hisan be kamcime alibuha.
 羊 の 千の 子 各々の 供え物 酒 を 加えて 献じた
 殺了一千小牛犢 一千公棉羊
- 98a5 elhe wecen i yali. jergi jaka israyel⁸⁸ i geren omosi be uleburede
 酬恩 祭 の 肉 等の 物 イスラエルの 多くの 子孫達 に 食べさせるのに
 也配該供的物
- 98b1 isika bime. hono funcetele bihe. tere inenggi gemu abkai ejen i
 充分 であり さらに 余るまで あった その 日 みな 天の 主 の
 那一日大慶在天主台前吃飲
- 98b2 juleri ambula urgunjeme sebjeleme jeke omihabi. jai emu mudan taweit i
 前で 大いに 喜び 楽しんで 食べ 飲んだのだ もう 一 度 ダビデの
 第二次聖油傳達味的子
- 98b3 jui salomon be enduringge nimenggi de ijuha ㊦ abkai ejen i hese be
 子 ソロモン を 聖なる 油 で 塗った 天の 主 の 勅旨 に
 撒落孟 照天主旨傳他

- 98b4 dahame imbe ijufi wang ilibuha. sadok be wecen i dalaha da i tušan de
 従って 彼を 塗り 王 立てた ザドク を 祭祀 の 頭とした 頭目 の 職責 に
 立為王 還傳撒多克為搃祭首
- 98b5 sindaha. tereci salomon abkai ejen i šangnaha soorin de tehe. ini
 任じた それから ソロモン 天の 主 が 賜った 位 に 座した 彼の
 是以撒落孟替他父達味坐天主國的位
- 99a1 ama taweit i funde gurun i dasa dasaha. geren de icangga ofi.
 父 ダビデ の 代わりに 国 の 頭目達 治めた みな に 快い ので
 他也合衆人的心意
- 99a2 israyel⁸⁹ gurun i irgese inde dahahabi. yaya ejete. ambasa wang taweit i
 イスラエル 国 の 民衆達 彼に 従ったのだ 全ての 主達 大臣達 王 ダビデ の
 依斯拉耶耳衆後代 聽他的命 各族長有權的臣 連王達味別
- 99a3 juse biretei dorolonjime. gemu wang salomon i harangga niyalma oho. abkai
 子供達 尽く 礼拝しに来て みな 王 ソロモン の 所屬する 人 になった 天の
 的 子 都來行禮 認撒落孟為主 天主使
- 99a4 ejen salomon be israyel⁹⁰ i geren omosi ci wesihun ambalinggū obume.
 主 ソロモン を イスラエル の 多くの 子孫達 より 貴く 鷹揚 にさせ
 撒落孟比依斯拉耶耳衆後代高貴
- 99a5 ini gurun i eldengge kumungge be ere emu okson de isibuha. neneme
 彼の 国 の 光輝 榮華 を この 一つの 歩み に 及ぼした 先に
 賞他國光榮體面到這一步 他以前
- 99b1 bisire israyel⁹¹ i wang sade⁹² adali gurun umai akū. isai i jui taweit
 いる イスラエル の 王 達に 似ている 国 全くない エッサイ の 子 ダビデ
 没有王能比他 依撒意的子達味管
- 99b2 israyel⁹³ gurun i geren irgen be salifi kadalaha israyel⁹⁴ i gurun i dasan
 イスラエル 国 の 多くの 民衆 を 治め 管理した イスラエル の 国 の 政務
 依斯拉耶耳衆民的年⁹⁵
- 99b3 dasara aniya. dehi aniya inu. heberon de nadan aniya yerusalem de
 治める 年 四十 年 である ヘブロン で 七 年 エルサレム で
 有四十年 在黑柏⁹⁶隆城管了七年日露撒冷内管了
- 99b4 gūsin ilan aniya wang ni⁹⁷ soorin de tehe golmin jalafun de isinafi.
 三十 三 年 王 の 位 に 座した 高 齡 に 達し
 三十三年

- 99b5 se inenggi. ulin nadan. eldengge derengge gemu jalutala bifi sain i urihe.
 歳 日 財 物 光輝 立派なもの 全て 満ちるまで あり 安泰 に 死んだ
 歳数財帛 光榮體面 都滿了安泰崩了
- 100a1 ini jui salomon ini soorin be siraha. wang taweit i nenehe amaha
 彼の子 ソロモン 彼の位 を 継いだ 王 ダビデ の 前 後の
 他子撒落孟 接他的位 王達味前後の功
- 100a2 gungge. jidere unde baita be hafure saisa samuwel i cagan baita be
 功績 起こらない 事 を 知る 賢者 サムエルの 文書 事 を
 寫在先知撒木耳書上
- 100a3 doigomšome alara. juwe mergese nadan. gat i juwe bithe de arahabi
 予め 告げる 二人の 賢者達 ナタン ガド の 二つの 文書 に 書いていた
 並那丹加得二先知者書上
- 100a4 ㉔ bithei dolo taweit i fonde ememu ini gurun. ememu israyel¹⁹⁸ gurun.
 文書の中で ダビデ の 時に 或いは 彼の 国 或いは イスラエル 国
 達味在位時 或依斯拉耶耳國 或別國內有的英勇
- 100a5 ememu abkai fejergi yaya gurun de bisire amba baita kūbulin gemu ejehebi.
 或いは 天の 下の 全ての 国 に ある 大きい 事 奇事を 全て 記したのだ
 奇事 都記⁹⁹載這書上
- 100b1 sure gisun
 解く 言葉
 註解
- 100b2 ㉔ gu wehei emu hacin ㉔ baros uthai mederi i dorgi bisire emu tun i
 玉 石の 一つの 種類 パロス 即ち 海 の 中にある 一つの 島の
 是玉石一類 或¹⁰⁰巴畧或巴落斯是¹⁰¹海中的一島¹⁰²
- 100b3 gebu inu. ㉔ aisin ocibe. menggun ocibe. teišun sele ocibe. emu
 名前である 金 でも 銀 でも 銅 鉄 でも 一
 無論金銀銅鉄 一
- 100b4 dalento fuwen yan. ubai jakūnju nadan ginggin inu. ㉔ tuktan mudan žihon
 タラント 重量 この 八十 七 斤 である 初 回 ジホン
 達楞多分兩摠是八十七斤 起初撒多克¹⁰³那丹
- 100b5 bade saduk¹⁰⁴. nadan se imbe enduringge nimenggi i ijuha bihe. ㉔ ere
 地方で サドク ナタン 達 彼を 聖なる 油 で 塗っていた この
 二祭首在日紅地方 傳他聖油

101a1 bithe aifini ufarahabi.

文書 既に 失われている

早¹⁰⁵已失了

(完)

¹ israyel : 東洋本は israel に作る。

² ni : 東洋本は i に作る。

³ 候 : 徐家匯本はこの後に「王」を有する。

⁴ ni : 東洋本は i に作る。

⁵ ni : 東洋本は i に作る。

⁶ coohai : 東洋本はこの後に i を有する。

⁷ sabe : 東洋本は sa be に分綴する。

⁸ abkai ejen : 東洋本は deus に作る。

⁹ 主 : 徐家匯本はこの後に「的」を有する。

¹⁰ abkai ejen : 東洋本は deus に作る。

¹¹ israyel : 東洋本は israel に作る。

¹² abkai ejen : 東洋本は ejen deus に作る。

¹³ israyel : 東洋本は israel に作る。

¹⁴ i : 東洋本はこの一語を欠く。

¹⁵ ni : 東洋本は i に作る。

¹⁶ dasa : 東洋本は da sa に分綴する。

¹⁷ israyel : 東洋本は israel に作る。

¹⁸ israyel : 東洋本は israel に作る。

¹⁹ 話 : 徐家匯本はこの一字を欠く。

²⁰ inenggi : 東洋本は enenggi に作る。

²¹ 當 : 徐家匯本は「常」に作る。

²² israyel : 東洋本は israel に作る。

²³ abkai ejen : 東洋本は ejen deus に作る。

²⁴ abkai ejen : 東洋本は ejen deus に作る。

²⁵ abkai ejen : 東洋本は deus に作る。

²⁶ 事奉 : 徐家匯本は「奉事」に作る。

²⁷ weilen : 東洋本は weile に作る。

²⁸ 的 : 徐家匯本はこの一字を欠く。

²⁹ 圖 : 徐家匯本は「畺」に作る。

³⁰ beye : 東洋本は beyei に作る。

³¹ 用 : 徐家匯本はこの一字を欠く。

³² 金 : 徐家匯本は「銀」に作る。

-
- 33 小：徐家匯本はこの後に「給的金銀多少」を有する。
- 34 arara de：東洋本は ararade に合綴する。
- 35 少：徐家匯本は「小」に作る。
- 36 像：徐家匯本は「象」に作る。
- 37 aisi：東洋本は aisin に作る。
- 38 的：徐家匯本はこの一字を欠く。
- 39 圖：徐家匯本は「畧」に作る。
- 40 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。
- 41 faitan：東洋本は faidan に作る。
- 42 na：東洋本は a に作る。
- 43 你：徐家匯本はこの後に「他們同各族的長」を有する。
- 44 作：徐家匯本は「做」に作る。
- 45 照：徐家匯本はこの後に「每瑟」を有する。
- 46 kerubin sa：東洋本は kerubisa に作る。
- 47 犂：徐家匯本は「犂」に作る。
- 48 hoso：東洋本は hošo に作る。
- 49 行：徐家匯本は「形」に作る。
- 50 圖：徐家匯本は「畧」に作る。
- 51 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 52 de：東洋本は se に作る。
- 53 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 54 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 55 be：東洋本は i に作る。
- 56 銅：徐家匯本は「銀」に作る。
- 57 銀：徐家匯本は「銅」に作る。
- 58 用：徐家匯本はこの後に「的」を有する。
- 59 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 60 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 61 做：徐家匯本は「作」に作る。
- 62 inenggi：東洋本は enenggi に作る。
- 63 beye：東洋本は beyei に作る。
- 64 israyel：東洋本は israel に作る。
- 65 ejen：東洋本はこの後に i を有する。
- 66 dumen：東洋本は tumen に作る。
- 67 達味：徐家匯本はこの後に「還」を有する。
- 68 israyel：東洋本は israel i に作る。
- 69 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。

-
- 70 達：徐家匯本は「遠」に作る。
- 71 何：徐家匯本は「可」に作る。
- 72 聖：徐家匯本は「勝」に作る。
- 73 ni：東洋本は i に作る。
- 74 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。
- 75 諸：徐家匯本は「都」に作る。
- 76 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。
- 77 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 78 niyalma i：東洋本は niyalmai に合綴する。
- 79 多：徐家匯本はこの前に「許」を有する。
- 80 israyel：東洋本は israel に作る。
- 81 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。
- 82 kuntulere：東洋本は kundulere に作る。
- 83 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。
- 84 abkai ejen：東洋本は ejen deus に作る。
- 85 宗：徐家匯本は「們」に作る。
- 86 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 87 ini：東洋本は ici に作る。
- 88 israyel：東洋本は israel に作る。
- 89 israyel：東洋本は israel に作る。
- 90 israyel：東洋本は israel に作る。
- 91 israyel：東洋本は israel に作る。
- 92 sade：東洋本は sa de に分綴する。
- 93 israyel：東洋本は israel に作る。
- 94 israyel：東洋本は israel に作る。
- 95 管依斯拉耶耳衆民的年：徐家匯本は「管依斯拉耶耳衆民、管了依斯拉耶耳衆民的年」に作る。
- 96 柏：徐家匯本は「栢」に作る。
- 97 ni：東洋本は i に作る。
- 98 israyel：東洋本は israel に作る。
- 99 記：徐家匯本は「紀」に作る。
- 100 或：徐家匯本はこの一字を欠く。
- 101 是：徐家匯本は「或」に作る。
- 102 島：徐家匯本はこの後に「此島出上等白寶石」を有する。
- 103 撒多克：徐家匯本は「撒克多」に作る。
- 104 saduk：東洋本は sadok に作る。
- 105 早：徐家匯本はこの前に「那丹、加得這二先知的書」を有する。